

# <sup>T</sup>S. JAMES'

Bicentenary 2019-2024

**A Cantata Service**

**for**

**The Third Sunday after Trinity**



**J. S. Bach: 'Ich hatte viel Bekümmernis' BWV 21**

**Sunday 16th June 2024**

**4:00pm**

As Sydney's oldest church, St James' is a place of soul-stirring worship, challenging preaching and fine music. We are a progressive community that welcomes all people regardless of age, race, sexual orientation or religion.

We also acknowledge the traditional custodians of the land of which we worship  
—the Gadigal people of the Eora Nation.

# *Those taking part in tonight's service:*

*We warmly welcome you to this historic church  
in the heart of Sydney.*

The Rev'd Christopher Waterhouse (Rector) **Officiant**  
The Rev'd John Stewart (Associate Rector) **Assistant**

## **The Choir of St James'**

Warren Trevelyan-Jones **Head of Music**

Claire Burrell-McDonald **Soprano**

Lucy Blomfield, Elinor Trevelyan-Jones **Alto**

Tom Halworth **Tenor**

Philip Murray **Bass**

**BachBand@StJames**

Ella Bennetts **Violin**

Julia Russoniello **Violin**

Nicole Forsyth **Viola**

Christopher Pidcock **Cello**

Pippa McMillan **Violone/Bass**

Fiona McMillan **Oboe**

Simon Wolnizer **Trumpet**

Leanne Sullivan **Trumpet**

Tim Brigden **Timpani**

Marko Sever **Organ**

**We acknowledge the generous support and sponsorship  
of the St James' Music Foundation and donors  
in making this Cantata possible.**

# Order of Service

## Prelude

Johann Sebastian Bach (1685-1750) – *O Lamm Gottes, unschuldig, BWV 656*

## Procession

*Please stand as the ministers enter the church.*

## Preparation

*The officiant welcomes the congregation then says,*

✠ In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**All**            **Amen.**

The Lord be with you.

**All**            **And with thy spirit.**

*Please sit.*

## Psalm

*The choir sings the Psalm to Plainsong tone IV.v*

**94, v.19-23**

In the multitude of the sorrows that I had in my heart :  
thy comforts have refreshed my | soul.

Wilt thou have any thing to do with the stool of wickedness:  
which imagineth mischief as a law?

They gather them together against the soul of the righteous :  
and condemn the innocent blood.

But the Lord is my refuge:  
and my God is the strength of my confidence.

He shall recompense them their wickedness  
and destroy them in their own malice:  
yea the Lord our God shall destroy them.

Glory be to the Father, and to the Son:  
and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be:  
world without end. Amen.

# J. S. Bach: 'Ich hatte viel Bekümmernis' BWV 21

## 1. Sinfonia

## 2. Chorus

'Ich hatte viel Bekümmernis in meinem Herzen; aber deine Tröstungen erquicken meine Seele.'

*'I had many cares in my heart; but Your comfortings refresh my soul.'*

## 3. Aria (Soprano)

Seufzer, Tranen, Kummer, Not, ängstlichs Sehnen, Furcht und Tod nagen mein beklemmtes Herz, ich empfinde Jammer, Schmerz. Seufzer, Tranen, Kummer, Not!

*Sighing, tears, sorrow, need, anxious longing, fear and death gnaw my oppressed heart, I experience distress, suffering. Sighing, tears, sorrow, need!*

## 4. Recitative (Tenor)

Wie hast du dich, mein Gott, in meiner Not, in meiner Furcht und Zagen denn ganz von mir gewandt? Ach! kennst du nicht dein Kind? Ach! hörst du nicht das Klagen von denen, die dir sind mit Bund und Treu verwandt? Du warest meine Lust und bist mir grausam worden: Ich suche dich an allen Orten; ich ruf und schrei dir nach, allein: mein Weh und Ach! scheint itzt, als sei es dir ganz unbewußt.

*How have You Yourself, my God, in my need, in my fear and trepidation then entirely from me turned away? Ah! know You not your child? Ah! hear You not the wailing of those, who to You are with covenant and faithfulness related? You were my delight and have to me cruel become: I seek You in all places; I call and cry after You, alone: my woe and lament! it seems now, as it is to You quite unaware.*

## 5. Aria (Tenor)

Bäche von gesalznen Zähren, Fluten  
rauschen stets einher. Sturm und Wellen  
mich versehren, und dies trübsalsvolle  
Meer will mir Geist und Leben  
schwächen, Mast und Anker wollen  
brechen, hier versink ich in den Grund,  
dort seh in der Hölle Schlund.

*Streams of salty tears, floods rushing  
constantly forth. Storm and surges me  
injure, and this trouble filled sea will my  
spirit and life impair, mast and anchor  
will break, here I sink into the ground,  
there I look into the hell abyss.*

## 6. Choral

Was betrübst du dich, meine Seele, und  
bist so unruhig in mir? Harre auf Gott!  
Denn ich werde ihm noch danken, daß  
er meines Angesichtes Hülfe und mein  
Gott ist.'

*Why are you yourself distressed, my soul,  
and are so unsettled in me? Wait for God!  
Then I will still thank, that my  
countenance helps and my God is.*

*Please remain seated.*

## Reading

**1 Peter 5:6–11**

*A reading from the First Epistle of Peter.*

Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, so that he may exalt you in due time. Cast all your anxiety on him, because he cares for you. Discipline yourselves, keep alert. Like a roaring lion your adversary the devil prowls around, looking for someone to devour. Resist him, steadfast in your faith, for you know that your brothers and sisters in all the world are undergoing the same kinds of suffering. And after you have suffered for a little while, the God of all grace, who has called you to his eternal glory in Christ, will himself restore, support, strengthen, and establish you. To him be the power forever and ever. Amen.

*A short silence is observed.*

Here ends the reading.

## Homily

## 7. Recitative

### Soprano

Ach Jesu, meine Ruh, mein Licht, wo bleibest du?

### Bass (Stimme Christi)

O Seele, sieh! ich bin bei dir.

### Soprano

Bei mir? Hier ist ja lauter Nacht.

### Bass

Ich bin dein treuer Freund, der auch im Dunkeln wacht, wo lauter Schalken sind.

### Soprano

Brich doch mit deinem Glanz und Licht des Trostes ein!

### Bass

Die Stunde kömmet schon, da deines Kampfes Kron dir wird ein süßes Labsal sein.

### Soprano

*Ah Jesu, my rest, my light, where stay you?*

### Bass (The voice of Christ)

*O soul, see! I am with you.*

### Soprano

*With me? Here is truly only night.*

### Bass

*I am your constant Friend, who also in the darkness watches, where genuine rascals are.*

### Soprano

*Break open for all Your Splendor and Light of Comfort!*

### Bass

*The hour comes certainly, then your struggle crown to you will a sweet comfort be.*

## 8. Aria (Duet)

### Soprano (Soul)

Komm, mein Jesu, und erquicke,  
Und erfreu mit deinem Blicke!  
Diese Seele, die soll sterben,  
Und nicht leben  
Und in ihrer Unglückshöhle  
Ganz verderben.  
Ich muss stets in Kummer schweben,  
Ja, ach ja, ich bin verloren.  
Nein, ach nein, du hassest mich.  
Ach, Jesu, durchsüsse mir Seele und  
Herze.  
Komm, mein Jesu, und erquicke  
Mich mit deinem Gnadenblicke!

*Come, my Jesus, and restore,  
And gladden with your gaze,  
This soul that shall die  
And not live,  
And in its misfortune-cavern  
Entirely decay.  
I must constantly hover in grief;  
Yes, ah yes, I am lost [from salvation].  
No, ah no, you hate me.  
Ah, Jesus, fill me with sweetness of soul  
and heart.  
Come, my Jesus, and restore  
Me with your gaze of grace.*

## **Bass (Jesus)**

Ja, ich komme und erquickte  
Dich mit meinem Gnadenblicke,  
Deine Seele, die soll leben,  
Und nicht sterben,  
Hier aus dieser Wundenhöhle  
Sollst du erben  
Heil durch diesen Saft der Reben,  
Nein, ach nein, du bist erkoren.  
Ja, ach ja, ich liebe dich.  
Entweicht, ihr Sorgen, verschwinde,  
du Schmerze!  
Ja, ich komme und erquickte  
Dich mit meinem Gnadenblicke.

*Yes, I come and restore  
You with my gaze of grace;  
Your soul, it shall live  
And not die;  
Here, out of this wound-cavity  
You shall inherit salvation  
through this juice of the grape:  
No, ah no, you are chosen.  
Yes, ah yes, I love you.  
Escape, you worries; disappear,  
you pain!  
Yes, I come and restore  
You with my gaze of grace.*

## **9. Chorus + Chorale**

Sei nun wieder zufrieden, meine Seele,  
denn der HERR tut dir Guts.

*Be now again content, my Psalms soul,  
for the LORD does to you good.*

Was helfen uns die schweren Sorgen,  
was hilft uns unser Weh und Ach? Was  
hilft es, daß wir alle Morgen beseufzen  
unser Ungemach? Wir machen unser  
Kreuz und Leid nur größer durch die  
Traurigkeit.

*What use to us the heavy worries, what  
use to us our woe and sighs? What use is  
it, that we all mornings bemoan our  
trouble? We make our cross and sorrow  
only greater through the depression.*

## **10. Aria**

Erfreue dich, Seele, erfreue dich, Herze,  
entweiche nun, Kummer, verschwinde,  
du Schmerze! Verwandle dich, Weinen,  
in lauterem Wein! Es wird nun mein  
Ächzen ein Jauchzen mir sein. Es  
brennet und flammet die reineste Kerze  
der Liebe, des Trostes in Seele und  
Brust, weil Jesus mich tröstet mit  
himmlischer Lust.

*Rejoice you, soul, rejoice you, heart,  
vanish now, sorrow, disappear you  
suffering! Transfigure you, weeping, into  
pure Wine! It will now my groans a shout  
of joy to me be. It burns and flames the  
purest candle the Love, of Comfort in soul  
and breast, while Jesus me comforts with  
heavenly Joy.*

## 11. Chorus

Das Lamm, das erwürget ist,  
ist würdig zu nehmen Kraft  
und Reichtum und Weisheit und Stärke  
und Ehre und Preis und Lob.  
Lob und Ehre und Preis und Gewalt  
sei unserm Gott von Ewigkeit  
zu Ewigkeit, amen alleluja!  
Amen, alleluja, Lob!  
Amen, alleluja!

*The Lamb, that was slaughtered, is  
worthy to receive power  
and wealth and wisdom and strength  
and honour and praise and blessing.  
Blessing and honour and praise and  
authority  
be to our God from Endlessness to  
Endlessness, amen, alleluia! Amen,  
alleluia, Praise! Amen, alleluia!*

## Prayers

*Please remain seated. A Minister leads,*

Lord, have mercy upon us.  
**All Christ, have mercy upon us.**  
Lord, have mercy upon us.

**All Our Father, which art in heaven, hallowed be thy Name.  
Thy kingdom come.  
Thy will be done in earth, as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power and the glory  
for ever and ever. Amen.**

## The Collect of the day

O LORD, we beseech thee mercifully to hear us; and grant that we, to whom thou hast given an hearty desire to pray, may by thy mighty aid be defended and comforted in all dangers and adversities; through Jesus Christ our Lord who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God for ever and ever. **Amen.**



## Hymn

*Please consider making your offering at [sjks.org.au/donate](http://sjks.org.au/donate) or at the tap machines in the church.*



Lord, hear the voice of my complaint,  
to thee I now commend me,  
let not my heart and hope grow faint,  
but deign thy grace to send me.  
True faith from thee, my God, I seek,  
the faith that loves thee solely,  
keeps me lowly, and prompt to aid the weak,  
and mark each word that thou dost speak.

Yet more from thee I dare to claim,  
whose goodness is unbounded;  
oh let me ne'er be put to shame,  
my hope be ne'er confounded;  
but e'en in death still find thee true,  
and in that hour, else lonely,  
trust thee only, not aught that I can do,  
for such false trust I sore should rue.

Help me, for I am weak; I fight,  
yet scarce can battle longer.  
I cling but to thy grace and might,  
'tis thou must make me stronger.  
When sore temptations are my lot,  
and tempests round me lower,  
break their power; so, through deliv'rance wrought,  
I know that thou forsak'st me not!

Words: Johann Agricola (1494-1566), tr. Catherine Winkworth (1827-1878)  
Music: ICH RUF ZU DIR J. Klug, *Geistliche Lieder*, Wittenberg (1535)

## Final Prayer and Blessing

Officiant        Be present, be present merciful God,  
and protect us through the hours of this night:  
that we, who are wearied  
by the changes and chances of this fleeting world,  
may rest on your eternal changelessness;  
through Jesus Christ our Lord.

**All                Amen.**

The Lord be with you.  
**And also with you.**

Let us praise the Lord.  
**Thanks be to God.**

The Lord ☩ bless you and keep you;  
the Lord make his face to shine upon you,  
and be gracious to you;  
the Lord lift up his countenance upon you,  
and give you peace, now and always.

**All                Amen.**

## Organ Voluntary

J. S. Bach – *Toccata in D minor "Dorian", BWV 538*

## 2024 Cantata Services - Save the date

*Please note the dates of our upcoming Cantata services this year.*

4pm Sunday 18th August  
4pm Sunday 20th October

## **The St James' Music Foundation**

Since the establishment of the Music Foundation, due to the generosity of our supporters, over \$5 million has been distributed to the music activities of the Parish of St James', specifically to enable the production and performance of:

- Sacred and secular music with a particular focus on choral and pipe organ music
  - Sacred and secular dramatic works and artistic performances; and
    - Sacred and secular performance of dance and movement, at or in association with the Parish of St James'

The Music Foundation allows for three kinds of donation:

Those towards Capital, which are invested to provide income to distribute to the Parish of St James'

Those towards current expenditure – Current Activities Fund - and are intended for annual use (this is the way donors support Orchestral Masses and other projects)

Those towards the Organ Replacement Fund – now past the halfway mark of the project

## **The St James' Church Building and Property Foundation**

The Building Foundation has distributed over \$1 million to the Parish for:

- The restoration, preservation, maintenance, improvement, enhancement and upkeep of the Church building it's fixtures, fittings and ornaments
- The preservation, protection, maintenance, improvement and enhancement of any property of which the Trustee determines is or could be Trust property of St James'
- The Building Foundation is principally a Capital Fund, which is invested to provide income to distribute to the Parish of St James'

Donations to the Building Foundation are not tax-deductible.

# The St. James' Foundation Limited

ABN: 64 087 665 192

## The St. James' Building and Property Foundation

ABN: 90 665 163 627

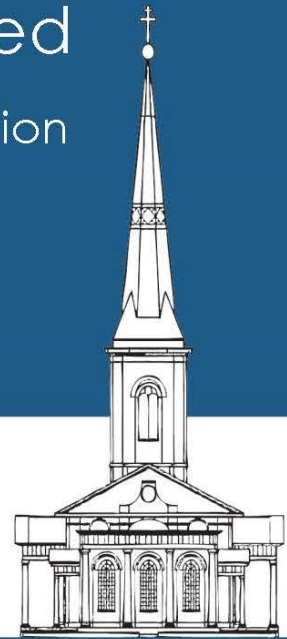
## The St. James' Music Foundation

ABN: 81 868 929 941

Address: Unit 2702/5 York Street, Sydney NSW 2000

email: smithys@iinet.net.au

website: <http://stjameskingstreetmusicfoundation.com.au>



Donation Form for:

## The St. James' Building Foundation The St. James' Music Foundation

Name \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_ Mobile \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Post Code \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

### Directors

Christine Bishop LLB FAICD  
(Chair)

Graham Smith CEO

Bishop Richard Hurford OAM

Robert Marriott BA (Hons) CAHRI

Robert Cameron JP

Greg West CA

Marilyn Smith BSc (Treasurer)

Please accept my donation to the  
**Capital Fund of the Music Foundation**

\$ \_\_\_\_\_

Please accept my donation to the  
**Current Activities Fund of the Music Foundation**

\$ \_\_\_\_\_

Please accept my donation to the  
**Organ Replacement & Restoration Fund of the Music Foundation**

\$ \_\_\_\_\_

Please accept my donation to the  
**Capital Fund of the Building Foundation**

\$ \_\_\_\_\_

Please draw cheques to the St. James' Music Foundation or to the St. James' Building Foundation and forward to:

**The Treasurer, Marilyn Smith, Unit 2702 / 5 York Street, Sydney 2000**

OR

Direct Bank Transfer (electronic payment) to:

**Contact The Treasurer, Marilyn Smith for Bank Account details on [smithys@iinet.net.au](mailto:smithys@iinet.net.au)**  
(Please email or post this form for correct receipting and accounting records)

OR

Please debit my

Visa

MasterCard

Card No. \_\_\_\_\_

Exp. Date \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Please send me information (to the above address) of how I might include a bequest for The St. James' Music Foundation or The St. James' Building Foundation in my will.

**All donations to The St. James' Music Foundation over \$2.00 are tax deductible.**